

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

NEDERLANDSE AFDELING

ZITTING VAN 20 SEPTEMBER 1966

Aanwezig : de heer [REDACTED] Voorzitter ;
de heren [REDACTED]
[REDACTED] leden ;
de heer [REDACTED], Adviseur, die het secretariaat waarneemt.

Nr. 1541.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek (dossier nr. 1541) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat bij de firma "Piano's van Hyfte" Bruggestraat 25, Gent, niet alle sociale bescheiden in het Nederlands worden bijgehouden ;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, § 5 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het taalgebruik in bestuurszaken ;

Overwegende dat in vergadering van 8 juli 1966 besloten werd de firma Van Hyfte aan te manen een onderzoek door de inspectie omtrent bewuste klachten toe te staan nadat door belanghebbende firma een eerste verzoek om onderzoek op 31 mei 1966 werd geweigerd ;

Overwegende dat uit het onderzoek op 14 juli 1966 is gebleken dat het personeelsregister eentalig Frans is, het werkplaatsreglement in het Nederlands en in het Frans was aangeplakt ; dat voorts de bijdragebons R.M.Z. tweetalig zijn en dat de polis wetsverzekering eentalig Frans is ;

Overwegende dat de firma Van Hyfte een bedrijf is bedoeld in artikel 52 van de samengevatte wetten en dat dit bedrijf zijn exploitatiezetel te Gent heeft ;

Overwegende dat het personeelsregister is voorgeschreven bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 12 november 1952 tot

./.

vereenvoudiging van de bescheiden waarvan het bijhouden is voorgeschreven door de sociale wetgeving ; dat het personeelsregister dan ook beheerst wordt door artikel 52 van de samengevatte wetten en in casu dus in het Nederlands moet zijn gesteld ;

Overwegende dat het Arbeidsreglement is voorgeschreven bij de wet van 8 april 1965 ; dat het dus ook beheerst wordt door evenvermeld artikel 52 en in casu in het Nederlands moest zijn gesteld ; dat het tevens een bescheid is bestemd voor het personeel ; dat gezien alle werknemers voldoende Nederlands kennen, vertalingen onder private titel niet verantwoord zijn ;

Overwegende dat de bijdragebons voor de ziekte- en invaliditeitsverzekering documenten zijn die zijn voorgeschreven bij de artikelen 194 en 195 van het koninklijk besluit van 4 november 1963 tot uitvoering van de wet van 9 augustus 1963 ; dat zij beheerst worden door evenvermeld artikel 52 en in casu in het Nederlands moeten zijn gesteld ; dat zij eveneens bescheiden zijn bestemd voor het personeel en dat dus voor anderstalig personeel dat de taal van de streek niet voldoende machtig is een louter private vertaling aan het officiële bescheid mag worden toegevoegd ; dat gezien in casu alle werknemers voldoende Nederlands kennen, vertalingen onder private titel niet verantwoord zijn ;

Overwegende dat de polis wetsverzekering eveneens is opgelegd door de wetten en reglementen en wel bij de artikelen 9 en 14 van de gecoördineerde wetten op het herstel van schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen ; dat trouwens de polis wetsverzekering tevens een bescheid is dat bestemd is voor het personeel vermits het personeel de voornaamste belanghebbende is ; dat evenwel op het ogenblik van de afsluiting (te weten 5 september 1957) artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 (thans artikel 52 van de samengevatte wetten) nog niet van toepassing was ; dat dus wat dit punt betreft de klacht ongegrond is ;

Overwegende dat wanneer wordt vastgesteld dat handelingen en bescheiden naar de vorm in strijd met de bepalingen van artikel 52 van de samengevatte wetten werden opgesteld, zij, overeenkomstig artikel 59 van diezelfde wetten, hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie, door de betrokken private nijverheids-, handels- of financiebedrijven door bescheiden of akten die naar de vorm regelmatig zijn, moeten vervangen worden en dat, mocht binnen een maand aan deze aanmaning

geen gevolg gegeven worden, door de bovenvermelde overheid, dienst of rechtsinstantie alsmede door iedere belanghebbende een verzoekschrift ingediend kan worden bij de vrederechter die beveelt dat aan deze handelingen en bescheiden een vertaling wordt toegevoegd, opgesteld door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler en dit op kosten van het betrokken bedrijf ;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1.- Het hierboven vermelde verzoek (dossier nr. 1541) is ontvankelijk en gegrond : het personeelsregister, het arbeidsreglement en de bijdragebons waarvan sprake in kwestieus verzoek moeten eentalig Nederlands zijn.

Artikel 2.- De firma Van Hyfte wordt aangemaand het personeelsregister door een in het Nederlands te stellen personeelsregister te vervangen.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies wordt genotificeerd aan verzoeker en aan de firma Van Hyfte. Afschrift ervan zal tevens gezonden worden aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid en aan de Minister van Sociale Voorzorg.

Gedaan te Brussel, 20 september 1966.

DE SECRETARIS *WN.*



DE VOORZITTER

